

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とフィジー共和国政府との間の交換公文

(略称) フィジーとの円借款取極

二〇一九年二月二七日 スバで

二〇一九年二月二七日 効力発生

二〇二〇年 七月二九日 告示

(外務省告示第二九七号)

目 次

ページ

日本側書簡	三七九
1 円借款の供与	三七九
2 借款契約の締結及び借款の条件	三七九
3 借款の対象	三八〇
4 フィジー政府名義の国家予算勘定の開設	三八〇
5 生産物の海上輸送及び海上保険	三八〇
6 借款、利子等の免税	三八〇
7 借款の適正使用	三八〇
8 借款の使途及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	三八〇
9 協議	三八一
フィジー側書簡	三八二

(円借款の供与に関する日本国政府とフィジー共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、フィジー共和国政府による災害リスク管理の能力を高めるための努力を促進することに特に焦点を合わせつつフィジー共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とフィジー共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の  
供与

1 五十億円(五、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、日本国政府による災害復旧スタンド・バイ借款の下での災害リスク管理計画(以下「計画」という。)(においてフィジー共和国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って、フィジー共和国政府に供与されることになる。

借款契約  
の締結及  
供与の条件

2 (1) 借款は、フィジー共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後三年とする。

フィジーとの円借款取極

(Japanese Note)

Suva, December 27, 2019

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Fiji concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Fiji with particular focus on promoting the efforts by the Government of the Republic of Fiji for enhancing the capacity of disaster risk management:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of five billion yen (¥5,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Fiji by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Republic of Fiji in its disaster risk management program under the Stand-by loan for Disaster Recovery and Rehabilitation by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Fiji and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

# フィジーとの円借款取極

三八〇

## 借款の対象

## フィジーの政府の算定の開設

## 生産物の海上輸送及び海運上の保険

## 借款の免税等の免

## 借款の適正使用

## 借款の使途及び計画の進捗状況の調査及び情報の提供

- (2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 借款は、フィジー共和国政府の権限のある当局が将来行う予算支出（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物の購入のためのものを除く。）を対象として使用に供される。
- (2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができる。
- 4 フィジー共和国政府は、フィジー共和国政府の名称でフィジー準備銀行に開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をフィジーの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、フィジー共和国政府の国家予算に編入され、フィジー共和国政府による計画の実施を支援するために使用される。
- 5 フィジー共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限を課することをも差し控える。
- 6 フィジー共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してフィジー共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。
- 7 フィジー共和国政府は、借款が適正に、かつ、専ら3(1)に規定する予算支出のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。
- 8 (1) フィジー共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

- (a) 借款の使途及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 借款及び計画に関連するその他の情報

- (2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures to be made by the competent authorities of the Government of the Republic of Fiji, except those for purchases of such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
- (2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.
4. The Government of the Republic of Fiji shall take measures to have the equivalent in Fijian currency of the amount of Japanese yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Republic of Fiji at Reserve Bank of Fiji. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Republic of Fiji, and shall be used to support the implementation of the Program by the Government of the Republic of Fiji.
5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Fiji shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.
6. The Government of the Republic of Fiji shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Fiji on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.
7. The Government of the Republic of Fiji shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.
8. (1) The Government of the Republic of Fiji shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
  - (a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Program; and
  - (b) any other information related to the loan and the Program.

## 協 議

(2) 両政府は、(1)に規定する情報及び資料に基づいて、共同して借款の使用及び計画の実施の進捗状況を随時検討し、必要に応じ、計画の効果的かつ円滑な実施及び借款の適正な使用を確保するために適当な措置をとる。JICAは、その検討に参加するよう招かれる。

9 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びフィジー共和国政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十九年十二月二十七日にスバで

フィジー共和国駐在

日本国特命全權大使 大村昌弘

フィジー共和国

司法長官兼経済・公営企業・公務員・通信大臣 アイヤズ・サイエンドゥカイユム閣下

(2) The two Governments shall jointly review from time to time, on the basis of the information and data mentioned in sub-paragraph (1) above, the use of the loan and the progress of the implementation of the Program and take, if necessary, appropriate measures to ensure the effective and smooth implementation of the Program as well as the proper use of the loan. JICA will be invited to participate in such review.

9. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Fiji the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masahiro Omura  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to  
the Republic of Fiji

Honourable Aiyaz said-Khaiyum  
Attorney-General and Minister for Economy,  
Civil Service, and Communications  
of the Republic of Fiji

## フィジーとの円借款取極

(フィジー側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、フィジー共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。  
二千十九年十二月二十七日にスバで

フィジー共和国

司法長官兼経済・公営企業・公務員・通信大臣 アイヤブ・サイエドールカイニム

フィジー共和国駐在

日本国特命全権大使 大村昌弘閣下

三二二

(Fijian Note)

Suva, December 27, 2019

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Fiji the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Aiyaz sayed-Khalym  
Attorney-General and Minister for Economy,  
Civil Service, and Communications  
of the Republic of Fiji

His Excellency  
Mr. Masahiro Omura  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to  
the Republic of Fiji

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がフィジー政府に対し、五十億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。